

## Programa de Lengua y cultura de Pueblos originarios ancestrales. Pueblo Kawésqar

### Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta segunda unidad del Programa de Estudio Kawésqar se sugiere potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas, por ejemplo, con la comprensión de relatos orales, propios de la tradición del pueblo kawésqar. Para ello, se presenta un extracto de un relato: “Viaje de **Kuotók** con **Samálo** a cazar nutrias” para trabajar en esta unidad, el cual posibilitará el reconocimiento de los estudiantes de algunas palabras y expresiones en lengua kawésqar, o en castellano, culturalmente significativas. Esto según los contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura (principalmente los contextos de Sensibilización sobre la lengua, y el de Rescate y revitalización de esta). Para ello, el papel del educador tradicional y/o docente es fundamental para desarrollar en los estudiantes las habilidades comunicativas que se plantean como expectativas de aprendizaje de lengua y cultura kawésqar. Además, de intencionar que los niños y niñas puedan aprender acerca del concepto “ancestral”, a partir precisamente del relato escuchado y de las actividades propuestas en la unidad. Para ello, se ofrece en la unidad una actividad de completar junto a los estudiantes un organizador gráfico en torno a los conocimientos que estos tengan de dicho concepto, lo cual considera el que los estudiantes aporten palabras y/o expresiones en lengua kawésqar, según el contexto sociolingüístico que se aborde, lo cual pondrá en práctica el idioma de una forma visualmente concreta, lo cual posibilitará ir reconociendo la forma en que se escriben las palabras y/o expresiones que los niños y niñas conozcan de manera oral, y reforzar a la vez la relación fonemagrafema.

Importante enfatizar el tratamiento integrado de los ejes que articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes, por ende, se sugiere que el trabajo que realice el educador tradicional y/o docente, aborde actividades relacionadas con los distintos OA de los 4 ejes curriculares. En este sentido, los estudiantes, a través del desarrollo de esta unidad, irán aprendiendo nuevas cosas en el ámbito lingüístico, contextualizándolo en aspectos relativos al conocimiento ancestral kawésqar, como por ejemplo: las divisiones del día y la noche y las estaciones del año.

Por otra parte, en lo referente al contenido cultural relacionado con los principios y valores relevantes para la convivencia familiar y comunitaria del pueblo kawésqar, se sugiere reflexionar sobre **čas** (dar, compartir; regalo) y contrastarlo con la actualidad, considerando su vigencia e importancia para la convivencia de la sociedad en su conjunto.

A continuación, se profundizan algunos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan dos repertorios lingüísticos y dos mapas semánticos como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes, siempre de manera contextualizada y significativa.



## Lectura sugerida:

**Extracto de un eik'óse (relato) de viaje: Viaje de Kuotók con Samálo a cazar nutrias**

Alojamos en la punta que está al norte de Puerto Edén, en la punta Semkélo, llegamos a esa punta. Habíamos cargado la chalupa en la que andábamos, era bonita y recién tirada al čams (mar). Zarpamos los dos solos.

Los kiúrro (perros) estaban contentos, eran buenos olfateadores, dos perros grandes cuyos nombres no me acuerdo. Los perros olfatean y atrapan animales, como laálte (nutrias o coipos), eran perros grandes. Cuando persiguen las nutrias, de un certero tiro de escopeta se matan.

Andábamos con perros lájep (buenos), bien entrenados, que cuando se lanzaban al agua no ladraban. Al olfatear la presa los dos se lanzaban al agua, por eso llegaban a tierra y atrapaban las nutrias. Eran arláí (grandes) y sáman (negros), no me acuerdo de sus nombres. Samálo mataba las nutrias a garrotazos y las bajaba a la embarcación, los perros eran callados. Los perros son olfateadores y ladrones, por eso hacen huir las nutrias, yo lo he visto.

Sus perros se tiraban al agua callados y salían corriendo a tierra y las atrapaban, solo gritaban las nutrias y su dueño ya sabía lo que pasaba, y entraba al arkápe (monte) con su garrote. Después de descuerarlas, ponía las pieles en bastidores para que se secan, por eso acampábamos.

Íbamos hacia málte (la costa exterior), hacia allá íbamos, estábamos saliendo de a poco de los canales interiores y el kstai (canal) estaba cerca, el que se llama canal Octubre.

(...)

El canal de adentro era lájep (bonito) y lo recorrimos remando. En ese canal había nutrias grandes; agarramos una que estaba en wæs (tierra), los perros la encontraron. ¡Cuidado! Lastimó a mordiscos a los perros. Los perros no matan rápido a las nutrias grandes.

Encontramos una grande que estaba en ese canal, una nutria macho y vieja. Lastimó mucho a los perros. La nutria grande mata a los perros cuando los agarra. Al otro día las narices que habían sido mordidas las tenían hinchadas e íbamos a estar quietos ahí para esperar que sanaran susperros.

Les habían mordido la nóus (nariz) y las puntas de las narices estaban desgarradas. Permanecimos dos días acampados ahí y también estábamos secando el cuero de lo que cazamos. Estábamos esperando que sanaran susperros que habían sido mordidos en las narices y que estaban hinchadas, y él pensaba ir remando al canal de adentro.

(Fuente: Oscar E. Aguilera F. y José Tonko P. 2013. El Arte de la Palabra en los Canales Patagónicos. La Literatura Oral Kawésqar. Manual para 8° Básico y 1° Medio. Ilustraciones de Griselda Bontes. Gobierno Regional de Magallanes y Antártica Chilena, FIDE.XII, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Punta Arenas).

